


刘宓庆 著

STUDIES ON TRANSLATION TODAY

现代翻译理论



译论书丛

JIANGXI EDUCATIONAL PUBLISHING HOUSE

江西教育出版社

TUDIES ON TRANSLATION TODAY

41·29

5

现代翻译理论

刘宓庆 著

江西教育出版社

JIANGXI EDUCATIONAL PUBLISHING HOUSE

现代翻译理论

刘宓庆 著

江西教育出版社出版、发行

(南昌市新魏路)

江西新华印刷厂印刷

开本850×1168 1/32 印张10 字数21万

1990年7月第1版 1990年7月第1次印刷

印数1—1,765

ISBN 7-5329-0842-2/G·827 定价: 4.00元

编 者 的 话

各民族文化的交流是促成各民族文化共同繁荣的重要原因之一，而翻译又是这种交流必不可少的桥梁和动力。翻译现象古已有之，对它的研究亦经历了渊源流长的不断发展、嬗变的过程。有人说，翻译研究时至今日已开始呼唤“翻译学”的诞生了！

我们同意这种观点，也感到负有不能推卸的责任，于是编辑了这套“译论书丛”。鉴于已有相当数量的译介国外，特别是西方国家研究翻译的著作面世，更为了弘扬我们的传统，推进我国现代翻译研究，我们这套书只收录我国学者近年来在这方面的研究成果。该丛书选题范围广泛，可以是学科总论，也可以是翻译史、翻译原则、翻译过程、翻译评估、翻译方法、翻译教学等；研究角度各异，文艺学、语言学、交际理论、社会符号学等均可。翻译涉及所有学科的所有领域，因而多学科、全方位的探讨就显得尤为必要。但我们认为，这并不是使翻译概念复杂化，而是要在充分材料的基础上进行综合性、抽象性等一系列科学化的工作，只有这样，翻译的学科体系才能真正建立起来。翻译研究借助包括计算机科学在内的许多近几十年发展起来的新兴学科的丰富成果，极大地拓展了自己的范围，而且在许多领域中取得了令人瞩目的突破，审慎地反映该方面的情况似乎是不可或缺的，因为它们很可能是颇具启迪功效的。

在翻译研究不断结出硕果的今天，我们给广大作者提供

了这块“百花齐放，百家争鸣”的园地，期望所有热心翻译研究的人们从中获得教益，祝愿我们的翻译事业为增进世界各国人民的相互了解，为社会主义物质文明和社会主义精神文明建设作出更大的贡献。

江西教育出版社

前 言

我国传统翻译理论历史悠久，如果从最初的佛经译论（公元148年始）算起，至今已有1800多年的历史，这其间，出现了许多杰出的译论家，他们的主张和论述，大抵出于自己的力行心得，因而言微旨奥，论断精深，于后世以极深的影响，其中如玄奘（600~664）与严复（1853~1921）的翻译主张，至今仍有方法论和价值论的生命力。我国传统翻译理论是我国和世界文化的宝贵财富，我们必须视若珍宝，矢志于继承和发扬。

世界历史进入本世纪五六十年代以后，自然科学和技术有了飞速的发展，人类对客观世界的认识进入了以三论（信息论、系统论、控制论）为导向的崭新的历史发展时期。现代语言学也从以结构主义为主流转变为新兴学科、学派林立的新时期。人类对语言的社会功能和运用机制的认识已大大加深。这个伟大的历史变革也为翻译和翻译理论提出了新的任务和新的目标。有着为世所罕见的广泛性和历时性的实践活动和理论探索的翻译必须为创造一门系统科学即翻译学而努力，才能适应时代发展的需要。为此，我们必须首先建立翻译学的基本理论体系，推导出我国翻译学基本理论模式，努力使我国的翻译理论与世界译论的发展并驾齐驱。

我国传统的翻译理论有伟大的历史功绩，它在指导我国翻译事业发展中起了巨大而深远的历史作用。但无可争议，它也具有多方面的历史局限性。

第一，传统译论的范畴研究十分薄弱，因而使翻译理论

探讨带有明显的封闭性，千余年中甚少开拓，受封闭性观念影响很深。翻译是一门综合性、跨学科性很强的科学和艺术，如果不突破封闭性视角局限，学科的发展研究势必深受约束。因此我们首先要面对一个观念更新的问题：必须将翻译学视为一门开放性、综合性、跨学系统科性很强的科学和艺术，力求在这个新观念指导下，构筑翻译学的学科构架。

第二，传统译论基本理论命题非常有限，对策性很弱。古典译论家不乏精言宏论，但始终没有建立起自己的基本翻译理论体系。这一点，勿庸争议，当然是受历史局限性的影响，特别是受语言学发展水平的限制。因此，要建立翻译学，我们必须首先致力于现代翻译基本理论的研究，努力推出我国自己的基本理论模式，作为现代翻译学学科构架的主轴或基础。我们必须矢志于这一项“系统工程”的奠基及开拓工作，使我国的译论巍然屹立于世界现代译论之林。

第三，传统译论的方法论必须革新。传统翻译理论在方法论上有以下薄弱点。首先，古典和近代译论家通常囿于传统文艺评论特别是传统文艺美学的方法论影响，注重宏观描述，强调主体的迁移性“了悟”或“悟性”过程。其次，在微观剖析上，传统译论缺乏科学的、系统的形式论证方法。传统翻译理论在微观分析中缺乏系统科学的严谨性，对许多价值观念都缺乏系统科学的、始终一贯的范畴界说和符合现代逻辑学的定界分析，概念模糊性太强、印象性太强，内涵流变性也很突出，往往流于空泛。由于缺乏科学的形式论证，因此，译论界常常陷于诠释性争论（interpretative disagreement）中，难免莫衷一是，无所适从，缺乏对策性及理论

应有的实践意义。当然我们绝不能抹煞这种科学术上的争鸣的积极作用。但争鸣的目的应该是一种对策探讨，应该落脚在开拓上。

本书是立意于开拓的一个尝试。作者力图继承古典和近代译论的历史功绩，摆脱其局限性。作者努力对每一个翻译理论课题进行符合现代思维科学和逻辑学的科学证论，克服传统译论在概念定界中的内涵流变性，努力制定出重描写的翻译理论的功能规范而不是规则。

毫无疑问，这是一项非常艰巨的工作，我们既要做到无愧于前人，又要做到有益于来者。作者在多年的思度和研究中深感力不从心，唯有励精磨冶，在自勉和前辈学者及师长的鞭策下奋力以求。作者的基本信念是：我国有源远流长的翻译实践史、灼见纷纭的翻译理论史；在历史上以及近代、当代有无愧于哲人及大师称号的翻译家、翻译理论家，置根于世所罕见的丰厚的中华文化特别是文学、美学、文论的土壤的中之中国现代翻译理论之芽，一定会成长为一颗挺拔苍翠的大树，岿然立于世界现代翻译理论之林。

本书是一本概论性著作，力求突出地显现翻译基本理论的系统结构及各理论项目的大体框架，不求阐释的周全翔实及例证的丰富多面。本书采取概论性体式还立意于抛砖引玉，希望引起翻译界、翻译理论界、语言学界、翻译教学界、以及广大学术界更广泛、更深入、更系统的探讨，使我们能在充分利用当代科学发展的条件下，在本世纪与21世纪之交建立起我国的“现代翻译学”，为人类文化做出应有的贡献，以慰我们伟大民族的先哲。

本书是在已故恩师朱光潜教授、王力教授的鞭策下写成

的。在成书过程中承北京外国语学院王佐良教授、北京大学李赋宁教授及中山大学戴镗龄教授亲切指导与关怀，承中国翻译工作者协会已故会长姜椿芳先生及现任代会长叶水夫教授的热情支持和指导，作者谨在此致以诚挚的敬意和深切的谢意。

本书敬希读者批评指正。

著 者

1989年夏于北京

目 录

前 言	
绪 论	(1)
0·0 概述	(1)
0·1 翻译理论的职能	(2)
0·2 基本指导原则	(4)
0·3 中国翻译学的基本理论原则	(5)
0·3·1 描写与规定是一对相对立的理论原则	(5)
0·3·2 重对策研究, 强调理论的针对性和实 践性	(6)
0·3·3 重视汉外对比研究, 为方法论提供理 论依据	(8)
0·3·4 重传统研究, 立意于开拓	(9)
0·3·5 重论证, 扬弃唯心主义的影响	(12)
0·3·6 重综合, 博采众长, 为我所用	(13)
第一章 翻译学的性质及学科构架	(15)
1·0 概述	(15)
1·1 翻译理论发展概略	(16)
1·2 翻译学的性质	(17)
1·3 翻译学学科构架: 内部系统	(18)
1·4 翻译学学科构架: 外部系统	(20)

1·5 结语	(22)
第二章 中国翻译理论基本模式	(23)
2·0 概述	(23)
2·1 翻译理论的对象性和对策性	(23)
2·2 基本理论模式的依据和依归	(27)
2·3 中国翻译理论必须重描写	(28)
2·4 语义结构的核心作用及构架手段	(33)
2·5 汉语翻译理论基本模式中的功能机制	(36)
2·6 汉语翻译理论基本模式中的功能表现	(38)
2·7 结语	(41)
第三章 翻译的实质和任务	(42)
3·0 概述	(42)
3·0·1 概念(主题)意义	(45)
3·0·2 语境意义	(45)
3·0·3 形式意义	(46)
3·0·4 风格意义	(48)
3·0·5 形象意义	(48)
3·0·6 文化意义	(49)
3·1 语际意义转换的制约条件: 翻译的标准	(50)
3·1·1 翻译的社会效益观	(50)
3·1·2 翻译的共时观和历时观	(53)
3·2 翻译的任务、特征和翻译者的条件	(55)
第四章 翻译的原型: 语际转换的基本作用机制	(59)
4·0 概述	(59)
4·1 语际转换与语言符号行为模式	(60)
4·2 语际转换的语言文字结构机制	(63)

4·2·1	语言结构层次·····	(64)
4·2·2	语序规范及其变通性·····	(66)
4·2·3	表意手段·····	(66)
4·2·4	文字结构·····	(68)
4·3	语际转换的思维调节机制及语感机制·····	(69)
4·3·1	按习题表述调节思维的机制·····	(69)
4·3·2	语感机制·····	(71)
4·4	语际转换的社会功能机制·····	(74)
4·4·1	接受者因素·····	(74)
4·4·2	文化因素·····	(76)
4·4·3	语境因素·····	(78)
4·5	语际转换的四种基本模式·····	(79)
4·5·1	语际转换的行为模式及条件·····	(80)
4·5·2	结论·····	(85)
第五章	论翻译思维·····	(87)
5·0	概述·····	(87)
5·1	翻译思维的基本特征·····	(89)
5·2	换码的思维过程·····	(91)
5·3	翻译思维发展运动机制·····	(92)
5·3·1	词语形态分析·····	(92)
5·3·2	语法层次分析·····	(93)
5·3·3	文体修辞分析·····	(95)
5·3·4	词义色彩分析·····	(96)
5·3·5	文化历史分析·····	(97)
5·4	翻译思维机制中的综合：句子和语段·····	(99)
5·4·1	句子·····	(99)

5·4·2 语段·····	(100)
5·5 结语·····	(102)
第六章 可译性及可译性限度问题 ·····	(105)
6·0 概述·····	(105)
6·1 可译性的理论依据·····	(106)
6·1·1 认识所指的同一性及语义系统的“同 构”原理·····	(106)
6·1·2 思维形式的同一性·····	(107)
6·1·3 语法差异的规律性及语义系统的对应 性·····	(108)
6·1·4 文化的相互渗透性·····	(110)
6·2 可译性限度·····	(112)
6·2·1 同构的相对性及语言的模糊性·····	(112)
6·2·2 语际转换中的障碍·····	(116)
6·2·2·1 语言文字结构障碍·····	(116)
6·2·2·2 惯用法障碍·····	(122)
6·2·2·3 表达法障碍·····	(127)
6·2·2·4 语义表述障碍·····	(141)
6·2·2·5 文化障碍·····	(143)
6·3 可译性限度的调节机制·····	(147)
6·3·1 思维的深化·····	(147)
6·3·2 外域文化和语言表达法可容性的扩大·····	(148)
6·3·3 方法论的发展潜势·····	(148)
6·3·4 接受者因素的强化·····	(148)
第七章 翻译的程序论 ·····	(149)
7·0 概述·····	(149)

7·1	分析及分析的目的	(150)
7·2	综合及综合的目的	(152)
7·3	语法结构与语义结构	(153)
7·4	翻译的步骤	(156)
7·4·1	紧缩主干	(156)
7·4·2	辨析词义	(159)
7·4·3	分析句型	(166)
7·4·4	捋清脉络	(171)
7·4·5	调整搭配	(172)
7·4·6	润饰词语	(173)
7·5	程序论的“终端检验”	(174)
第八章	翻译的方法论	(176)
8·0	概述	(176)
8·0·1	方法论基本理论原则之一	(177)
8·0·2	方法论基本理论原则之二	(178)
8·1	方法论的分类原则	(180)
8·2	常规手段	(181)
8·2·1	对应	(181)
8·2·1·1	完全对应	(183)
8·2·1·2	不完全对应(或:部分对应)	(184)
8·2·1·3	无对应	(187)
8·2·2	同步	(187)
8·3	变通手段	(189)
8·3·1	分切	(189)
8·3·2	转换	(191)
8·3·2·1	词性转换	(191)

8.3.2.2	肯定与否定的转换	(192)
8.3.2.3	句式的转换	(194)
8.3.2.4	语态转换	(196)
8.3.2.5	时态的转换	(198)
8.3.2.6	语气转换	(198)
8.3.2.7	名词及代词数的转换	(199)
8.3.3	转移	(199)
8.3.3.1	否定部位转移: 否定的分布问题	(200)
8.3.3.2	主语转移	(201)
8.3.3.3	重心转移	(202)
8.3.4	还原	(203)
8.3.5	阐释或注股	(204)
8.3.6	融合(揉合)及缀合	(205)
8.3.7	引伸	(206)
8.3.8	反转	(208)
8.3.9	替代	(209)
8.3.10	拆离	(212)
8.3.11	增补、省略与重复	(214)
8.3.12	重组	(218)
8.3.13	移植	(219)
第九章	翻译美学概论	(220)
9.0	翻译学的美学渊源	(220)
9.1	现代翻译美学基本理论构想	(226)
9.1.1	翻译美学的范畴和任务	(226)
9.1.2	翻译的审美客体	(227)
9.1.3	翻译的审美主体	(231)

11·4 关于翻译理论教学·····	(297)
11·4·1 翻译教学的目的性·····	(297)
11·4·2 翻译基本理论教学与技能训练问题·····	(298)